Porównanie tłumaczeń Daniela 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Nebukadnesar,\* odpoczywałem\*\* w moim domu i rozkwitałem\*\*\* w moim pałacu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, Nebukadnesar, zażywałem szczęścia w moim domu i rosłem w potęgę w moim pałacu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Nabuchodonozor do wszystkich ludzi, narodów i języków, którzy mieszkają w całej ziemi: Niech pokój się wam rozmnoży! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabuchodonozor król, wszystkim ludziom, narodom, i językom, którzy mieszkają po wszystkiej ziemi: Pokój się wam niech rozmnoży! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, Nabuchodonozor, byłem spokojnym w domu moim i kwitnący na pałacu moim: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Nabuchodonozor, zażywałem spokoju w swoim domu i radości w swoim pałacu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Nebukadnesar, żyłem spokojnie w moim domu i szczęśliwie w moim pałacu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Nebukadnessar, zażywałem spokoju w swoim domu i szczęśliwości w swoim pałacu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Nabuchodonozor, żyłem spokojnie w swoim domu i byłem szczęśliwy we własnym pałacu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Nebukadnezar, prowadziłem życie spokojne w moim domu i dobrze mi się wiodło w mym pałacu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навуходоносор цар до всіх народів, племен, і язиків, що є в усій землі: Хай мир вам помножиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Nabukadnecar do wszystkich ludzi, narodów i języków, co mieszkają na całej ziemi – niech się wam pokój rozmnoży! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Król Nebukadneccar do wszystkich ludów, grup narodowościowych i języków, które mieszkają na całej ziemi: Niech pokój wasz się pomnożyć |

1. 1) G dod.: W osiemnastym roku panowania Nabuchodonozor powiedział, ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδονοσορ εἶπεν. Byłby to 586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zażywałem szczęścia l. cieszyłem się powodzeniem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: rosłem w potęgę. [↑](#footnote-ref-4)